

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 140 (2014)  
**Heft:** 13-14: 14e Biennale d'Architecture de Venise  
  
**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

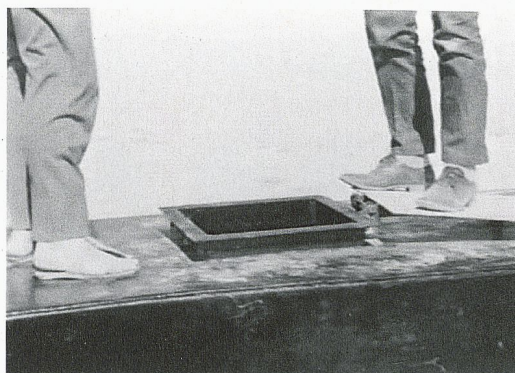
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## DERNIÈRE IMAGE



## À BOUT DE SOUFFLE EN IRAK

*Les Dupes, Tewfik Saleh, 1973*

Comment raconter la condition palestinienne, l'étrange mélange de résignation et de révolte d'un peuple ? En 1972, alors que l'écrivain palestinien Ghassan Kanafani trouve la mort dans un attentat à la voiture piégée à Beyrouth, le réalisateur égyptien Tewfik Saleh réalise *Les Dupes*, adapté d'une nouvelle de Kanafani, *Des hommes dans le soleil* (1963). Le film narre le destin tragique de trois Palestiniens pris au piège de leurs aspirations. Les trois clandestins sont contraints d'emprunter le chemin de l'exil, chacun pour des raisons différentes, mais ils partagent le même but : se rendre au Koweït, où l'argent abonde, pour fuir la misère des camps de réfugiés et y construire un foyer.

Arrivés à Bassora en Irak, ils rencontrent un passeur qui accepte de les emmener dans son camion-citerne. Pour passer la frontière, il leur faudra rester enfermés par une chaleur torride dans la citerne vide, tandis que le chauffeur accomplira les formalités douanières. Sept minutes : c'est le temps qu'il lui faut pour faire signer son laissez-passer. Si le premier passage se fait rapidement, le deuxième s'éternise à cause d'un douanier qui prétend plaisanter avec le chauffeur. Pendant qu'il l'interroge sur ses aventures sexuelles à Bassora, les trois passagers étouffent. Quelques minutes de trop auront suffi pour qu'ils y laissent leur dernier souffle. Le film se termine sur un constat sans appel. « Un peuple sans terre est un peuple sans tombe. » Abandonnés nus dans une décharge, leurs cadavres composent en plein désert un tableau d'une rare cruauté.

L'allégorie de Kanafi s'achevait sur une question adressée par le passeur à ses passagers sans vie : pourquoi, demande-t-il, ne l'ont-ils pas appelé à l'aide ? Pourquoi, autrement dit, le peuple palestinien ne croit-il pas davantage au destin partagé de toutes les nations du monde arabe ? Dans le film de Saleh, les trois clandestins frappent à toute force les parois de la citerne, mais personne ne les entend. Moins de dix ans après la publication de la nouvelle, la question soulevée par le film n'est donc plus tout à fait la même. Si le road-movie de Saleh est un modèle du panarabisme (réalisé par un Égyptien d'après un auteur palestinien, financé par l'Organisme national du cinéma syrien, mettant en scène l'Irak et le Koweït et tourné en Syrie), ce n'est plus tant de la détermination des Palestiniens qu'il fait douter que de la capacité de leurs voisins à fraterniser. Comment se peut-il en effet que le monde arabe demeure alors si divisé ?

Que la question soit, quarante ans plus tard, toujours d'une telle actualité, ajoute à l'effroi et à la colère qu'inspire cette fable tragique.

Christophe Catsaros

TRACÉS Bulletin technique de la Suisse romande Revue fondée en 1875, paraît tous les quinze jours.

Rédaction Rue de Bâssenges 4, 1024 Ecublens, tél. 021 693 20 98, CCP 80-610-6, [www.espazium.ch](http://www.espazium.ch)

Editeur SEATU - SA des éditions des associations techniques universitaires /

Verlags - AG der akademischen technischen Vereinen, Stafelstrasse 12, 8045 Zurich, tél. 044 380 21 55

info@seatur.ch, Walter Joos, président ; Katharina Schober, directrice ; Hedi Knöpfel, assistante

Régie des annonces CH romande : Kōmedia AG, Rue de Bâssenges 4, 1024 Ecublens, tél. 021 691 20 84 /

CH allemande : Kōmedia AG, Gellenwilenstrasse 8a, cp 1142, 9001 Saint-Gall, tél. 071 226 92 92, fax 071 226 92 93

Organe de la Société suisse des ingénieurs et des architectes [www.sia.ch](http://www.sia.ch)

Association partenaires : A3, Association des diplômés de l'EPFL <http://a3.epfl.ch> ; ETH Alumni, Anciens élèves de

l'EPFL [www.alumni.ethz.ch](http://www.alumni.ethz.ch) ; USIC, Union suisse des ingénieurs-conseils [www.usic-engineers.ch](http://www.usic-engineers.ch) ; FAS, Fédération des

Rédaction et édition Rédacteur en chef : Christophe Catsaros, mas.phil.paris.x, cc@revue-traces.ch

Rédacteur en chef adjoint : Cedric van der Poel, lic.phil.UNINE, cvdp@revue-traces.ch

Génie civil : Jacques Perret, dr.ing.civil.dipl.EPFL, jp@revue-traces.ch / Pauline Rappaz, bac.ès lettres et mas.

Journalisme UNICE, journaliste RP, rp@revue-traces.ch / Aurélie Buisson, architecte Paris-Malaquais, ab@revue-traces.ch

ch / Nouvelles technologies, médias : Madeleine Aktipi, DEA Enjeux sociaux et technologies de la communication, Paris 8, ma@revue-traces.ch / Mise en page, graphisme : Valérie Bovey, designer HES en communication visuelle ECAI,

vb@revue-traces.ch

Rédaction des pages SIA : Frank Jäger, rédacteur, frank.jaeger@sia.ch

Conseil éditorial Lorette Coen, essayiste, journaliste, Le Temps ; Eugen Brühwiler, dr.ing.civil, prof. EPFL ;

Daniel de Roulet, romancier ; Eric Frei, architecte ; Pierre Frey, historien, prof. EPFL ; Cyril Veillon, directeur

d'Archizoom ; Jeffrey Huang, arch., prof. EPFL ; Pierre Vaya, rédacteur en chef, Le Temps.

Lettrines et illustrations Bruno Soulière

Impression Stämpfli Publikationen AG, cp 8326, 3001 Berne, [www.staempfli.com](http://www.staempfli.com)

Paraissent chez le même éditeur TEC21, Stafelstrasse 12, cp 1267, 8021 Zurich, [www.espazium.ch](http://www.espazium.ch)

ARCHI Via Cantonale 15, 6900 Lugano, [www.espazium.ch](http://www.espazium.ch). TRACÉS, ARCHI et TEC21 sont les organes officiels de la SIA.

Abonnement, vente au numéro Stämpfli Publikationen AG, R. Oehri, tél. 031 300 62 54

Vente en librairie Lausanne : Far, La Fontaine (EPFL) Genève : Archigraphie

Tarif (TVA 2.6 % comprise - N° de contribuable 249 619) Abonnement d'un an Fr. 190.- (Suisse) / Fr. 195.- (Étranger)

Numéros isolés Fr. 12.- (port en sus)

Changement d'adresse pour membres SIA SIA-SS, Sehastrasse 16, cp 1884, 8027 Zurich, tél. 044 283 15 15,

fax 044 283 15 16, [mutationen@sia.ch](mailto:mutationen@sia.ch)

TRACÉS Tirage diffusé : 3845 dont 218 gratuits (ISSN 0251-9979)